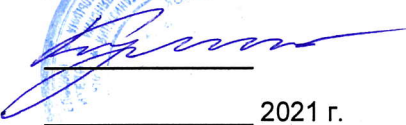


**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина**

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета


_____ 2021 г.

**ДИСЦИПЛИНЫ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ
СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ "ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ
ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ
ОТНОШЕНИЙ"**

**Практический курс письменного перевода в
специальных областях**

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков	
Учебный план	45050153_18_345пип кит.rlx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"	
Квалификация	специалист	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	8 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	288	Виды контроля в семестрах: зачет 7 зачет с оценкой 8
в том числе:		
аудиторные занятия	204	
самостоятельная работа	83,6	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.&b><Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Неделя	19		15 4/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лабораторные	38	38	64	64	102	102
Практические	38	38	64	64	102	102
Контактная работа в период теоретического обучения	0,2	0,2	0,2	0,2	0,4	0,4
В том числе инт.	40	40	60	60	100	100
В том числе в форме практ.подготовки	42	42	68	68	110	110
Итого ауд.	76	76	128	128	204	204
Контактная работа	76,2	76,2	128,2	128,2	204,4	204,4
Сам. работа	31,8	31,8	51,8	51,8	83,6	83,6
Итого	108	108	180	180	288	288

Программу составил(и):

старший преподаватель, Оюун Баярмагнай _____

Рецензент(ы):

старший преподаватель, Джумалиева Г.С. _____

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

утвержденного учёным советом вуза от _____ протокол № _____

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 18.06.2021 г. № 5

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

___ 30.08.2022 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ___ 30.08.2022 г. № 1
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

___ 30.08.2023 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ___ 30.08.2023 г. № 1
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

___ 30.08.2024 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ___ 30.08.2024 г. № 1
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

___ 30.08.2025 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ___ 30.08.2025 г. № 1
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основная цель дисциплины – сформировать у обучающихся профессиональные компетенции, необходимые для выполнения письменного перевода текстов из различных специальных областей, обеспечивая лексическую, грамматическую и стилистическую адекватность, а также точность передачи смыслового и функционального содержания оригинала.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.Б.22
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка	
2.1.2	Практический курс перевода первого иностранного языка	
2.1.3	Теория перевода	
2.1.4	Теоретическая грамматика	
2.1.5	Стилистика	
2.1.6	Лексикология	
2.1.7	Русский язык и культура речи	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Практический курс устного последовательного перевода	
2.2.2	Психология профессионального общения	
2.2.3	Перевод коммерческой деятельности	
2.2.4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
2.2.5	Научно-исследовательская работа	
2.2.6	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
2.2.7	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:

Уровень 1	основные типы переводческих трансформаций: лексические, грамматические, синтаксические, стилистические;
Уровень 2	ситуации, когда необходимо применять трансформацию для сохранения смысла и стиля текста;
Уровень 3	принципы эквивалентности и репрезентативности перевода; виды ошибок и искажений, возникающих при неправильном применении трансформаций; правила работы с аутентичными текстами и профессиональной терминологией.

Уметь:

Уровень 1	корректно определять необходимость применения той или иной трансформации; применять лексические и грамматические преобразования для передачи значения и стиля оригинала;
Уровень 2	адаптировать синтаксис, порядок слов и структуру текста при переводе; использовать трансформации для передачи культурных и профессиональных особенностей текста;
Уровень 3	анализировать переводы на предмет сохранения эквивалентности и репрезентативности.

Владеть:

Уровень 1	навыком системного применения трансформаций при устном и письменном переводе;
Уровень 2	способностью балансировать между дословным и свободным переводом для сохранения репрезентативности;
Уровень 3	умением создавать текст, адекватный по смыслу, стилю и функции для целевой аудитории; критическим подходом к собственным переводам, включая коррекцию и самопроверку.

ПСК-3.3: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Знать:

Уровень 1	принципы и методы адаптации к изменяющимся условиям работы;
	возможности применения профессиональных знаний и навыков в смежных или новых сферах деятельности;
Уровень 2	базовые стратегии творческого подхода к решению задач;
Уровень 3	принципы самообучения и постоянного профессионального развития;
Уметь:	
Уровень 1	быстро анализировать новую ситуацию и определять наиболее эффективные способы применения имеющихся знаний и навыков;
Уровень 2	использовать навыки перевода, лингвистического анализа и коммуникации в нетрадиционных или новых профессиональных контекстах;
Уровень 3	адаптировать методы работы к новым инструментам, технологиям или среде;
Владеть:	
Уровень 1	гибкостью мышления и способностью эффективно переключаться между задачами и сферами деятельности;
Уровень 2	навыком самостоятельного обучения и освоения новых знаний и технологий;
Уровень 3	устойчивостью к изменениям и стрессоустойчивостью при решении нетипичных задач;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные теоретические и методические основы устного и письменного перевода;
3.1.2	
3.1.3	принципы эквивалентности и репрезентативности перевода, лексические, грамматические и стилистические трансформации;
3.1.4	
3.1.5	минимальный набор профессиональных переводческих соответствий для разных сфер (деловая, юридическая, научно-техническая, медийная);
3.1.6	
3.1.7	нормы международного и профессионального этикета, правила межкультурной коммуникации;
3.1.8	
3.1.9	методы сокращённой переводческой записи, работы с аутентичными аудио- и видеоматериалами, справочными системами и электронными словарями;
3.1.10	
3.1.11	стратегии адаптации к новым условиям деятельности и применения профессиональных навыков вне основной сферы.
3.2	Уметь:
3.2.1	выполнять последовательный и зрительно-устной перевод с соблюдением грамматической, лексической и стилистической адекватности;
3.2.2	
3.2.3	использовать переводческие трансформации для сохранения смысла и стиля исходного текста;
3.2.4	
3.2.5	корректно подбирать терминологические соответствия и работать с профессиональной лексикой;
3.2.6	
3.2.7	структурировать и редактировать переведённый текст, обеспечивая его репрезентативность;
3.2.8	
3.2.9	применять навыки психологической устойчивости, оперативного переключения между языками и адаптации к новым условиям;
3.2.10	
3.2.11	выявлять и устранять дискоммуникацию в межкультурных ситуациях;
3.2.12	
3.2.13	использовать сокращённую переводческую запись и информационно-справочные системы для повышения качества перевода;
3.2.14	
3.2.15	анализировать собственный перевод, выявлять ошибки и корректировать их.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками выполнения устного и письменного перевода в профессиональных и учебных ситуациях;

3.3.2	
3.3.3	способностью интегрировать полученные знания и навыки в новые профессиональные и междисциплинарные ситуации;
3.3.4	
3.3.5	техникой сокращённой переводческой записи для эффективной фиксации информации;
3.3.6	
3.3.7	профессиональной этикой, культурой поведения и коммуникативной гибкостью;
3.3.8	
3.3.9	критическим мышлением и умением творчески применять компетенции вне профессиональной сферы.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Основы специального перевода и технологии							
1.1	Специфика и жанрово-стилистические особенности специальных текстов на китайском языке. /Лаб/	7	8			8	8	
1.2	Предпереводческий анализ специальных текстов: определение реципиента и стратегии. /Лаб/	7	8			8	8	
1.3	Информационно-справочное обеспечение: работа с китайскими поисковыми системами (Baidu), словарями (БКРС, Zdic) и корпусами (BCC, CCL). /Пр/	7	8			8	8	
1.4	Автоматизация перевода: работа в CAT-системах (Smartcat, Trados) и управление терминологическими базами. /Пр/	7	8			8	8	
1.5	Информационно-справочное обеспечение: работа с китайскими поисковыми системами (Baidu), словарями (БКРС, Zdic) и корпусами (BCC, CCL). /Ср/	7	15,9					
	Раздел 2. Юридический перевод (法律翻译)							
2.1	Перевод учредительных документов: Уставы компаний, свидетельства о регистрации /Лаб/	7	8					
2.2	Договорное право: структура и перевод контрактов купли-продажи, аренды, оказания услуг. /Лаб/	7	8			8	8	
2.3	Судебная и арбитражная документация: исковые заявления, решения судов, доверенности. /Лаб/	7	6				2	
2.4	Особенности передачи китайских правовых реалий и безэквивалентной юридической лексики. /Пр/	7	10					

2.5	Договорное право: структура и перевод контрактов купли-продажи, аренды, оказания услуг. /Пр/	7	10					
2.6	Перевод учредительных документов: Уставы компаний, свидетельства о регистрации /Пр/	7	2					
2.7	/КрТО/	7	0,2					
2.8	Судебная и арбитражная документация: исковые заявления, решения судов, доверенности. /Ср/	7	15,9					
	Раздел 3. Экономический и бизнес-перевод (经济与商务翻译)							
3.1	Внешнеторговая документация: инвойсы, упаковочные листы, коносаменты. /Лаб/	8	8			8	8	
3.2	Банковская и финансовая сфера: отчеты о прибылях и убытках, аудит, платежные системы КНР. /Лаб/	8	8			8	8	
3.3	Инвестиционная деятельность: перевод бизнес-планов и ТЭО (технико-экономических обоснований). /Пр/	8	8			8	8	
3.4	Перевод текстов по теме «Электронная коммерция» (на базе платформ Alibaba, JD, Taobao). /Пр/	8	8			8	8	
3.5	Перевод текстов по теме «Электронная коммерция» (на базе платформ Alibaba, JD, Taobao). /Ср/	8	10					
	Раздел 4. Научно-технический перевод (科技翻译)							
4.1	Перевод инструкций по эксплуатации (технических руководств) оборудования и бытовой техники. /Лаб/	8	10			2	10	
4.2	Строительство и инфраструктура: проектная документация, чертежи, спецификации материалов. /Лаб/	8	10			10	10	
4.3	Энергетика и нефтегазовая отрасль: терминология добычи, транспортировки и переработки. /Пр/	8	8			8	8	
4.4	IT и локализация: перевод интерфейсов ПО, мобильных приложений и игрового контента. /Пр/	8	8			8	8	
4.5	Автомобилестроение: перевод документации к китайским электромобилям (BYD, Zeekr и др.). /Ср/	8	10					
	Раздел 5. Медицинский и фармацевтический перевод (医学翻译)							

5.1	Перевод медицинских заключений, справок и протоколов обследований. /Лаб/	8	8					
5.2	Фармацевтика: инструкции к лекарственным препаратам и регистрационные досье. /Лаб/	8	8					
5.3	Традиционная китайская медицина (ТКМ) /Пр/	8	8					
5.4	проблемы передачи терминологии на русский язык. /Пр/	8	8					
5.5	Перевод медицинских заключений, справок и протоколов обследований /Ср/	8	10					
	Раздел 6. Общественно-политический перевод (时政翻译)							
6.1	Перевод официальных материалов СМИ и государственных докладов КНР. /Лаб/	8	4					
6.2	Дипломатический протокол: перевод официальных писем, нот и обращений. /Пр/	8	8					
6.3	Перевод официальных материалов СМИ и государственных докладов КНР /Ср/	8	10					
	Раздел 7. Транспорт и логистика (物流与运输)							
7.1	Железнодорожный транспорт: высокоскоростные магистрали, системы сигнализации и подвижной состав. /Лаб/	8	2					
7.2	Авиация и космонавтика: техническое обслуживание самолетов, системы навигации и космические программы КНР. /Пр/	8	2					
7.3	Морские перевозки: фрахтование судов, портовая терминология и таможенное оформление в портах Китая. /Ср/	8	10					
	Раздел 8. Интеллектуальная собственность (知识产权)							
8.1	Патентный перевод: структура китайского патента, формула изобретения и рефераты. /Лаб/	8	6					
8.2	Авторское право: лицензионные соглашения на контент, музыку и издательские договоры. /Пр/	8	6					
8.3	/КрТО/	8	0,2					
8.4	Товарные знаки: процедура регистрации брендов в Китае и защита от контрафакта. /Ср/	8	1,8					

5.1. Контрольные вопросы и задания

I. Текущий контроль (Вопросы и задания)

Текущий контроль проводится в течение семестра после изучения конкретных тематических блоков (экономика, техника, юриспруденция, медицина и др.).

Типовые вопросы для собеседования:

Каковы основные этапы предпереводческого анализа специального текста?

Как решается проблема отсутствия эквивалента для узкоспециального китайского термина в русском языке?

В чем заключаются особенности перевода китайских безличных конструкций в технических инструкциях?

Какие требования предъявляются к оформлению перевода официально-деловой документации (контракты, уставы)?

Роль контекста при переводе многозначных терминов в юридических текстах (например, термин 权利 quánlì).

Практические задания:

Терминологический диктант: Перевод списка из 20-30 профильных терминов (например, «дебиторская задолженность», «арбитражное разбирательство», «допуск к эксплуатации»).

Редактирование: Исправление ошибок в «сыром» машинном переводе технического описания оборудования.

Составление глоссария: Создание двуязычного тематического глоссария на основе предложенного текста объемом 3000 знаков.

II. Промежуточная аттестация (Экзамен/Зачет)

Билет к экзамену обычно состоит из теоретического вопроса и практического задания.

Примерный перечень теоретических вопросов:

Стилистические характеристики научно-технического текста на китайском языке.

Способы передачи китайских аббревиатур и сокращений в специальных текстах.

Особенности перевода юридических текстов: синтаксическая структура и модальность.

Трансформации при переводе экономических текстов (анализ финансовой отчетности).

Использование CAT-инструментов (Smartcat, SDL Trados) в работе переводчика-китаиста.

Специфика перевода текстов общественно-политической тематики и дипломатического протокола.

Образец практического задания на экзамене:

Задание 1: Выполнить письменный перевод фрагмента специального текста (договор, патент или инструкция) с китайского языка на русский (объем 400–600 иероглифов) со словарем. Время выполнения — 45 минут.

Задание 2: Аннотированный перевод короткого текста (200 иероглифов) с обоснованием выбора переводческих трансформаций (добавление, опущение, замена).

III. Критерии оценивания

Оценка Требования к ответу

Отлично Полная эквивалентность перевода, точное использование терминологии, соблюдение норм русского языка, обоснованный выбор трансформаций.

Хорошо Текст переведен верно, но допущены 1-2 стилистические ошибки или неточности в оформлении, не искажающие смысл.

Удовл. Смысл текста передан, но допущены терминологические ошибки или существенные нарушения норм языка перевода.

Неудовл. Искажение смысла оригинала, грубые терминологические ошибки, непонимание структуры предложения.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

5.3. Фонд оценочных средств

1. Текущий контроль: Формы и примеры заданий

A. Терминологические глоссарии (Лексический контроль)

Студент должен вести и защищать отраслевые глоссарии по каждой изученной теме (нефтегазовая отрасль, юриспруденция, IT, медицина и др.).

Задание: На основе предложенного текста по теме «Международный арбитраж» составить двуязычный глоссарий (не менее 50 единиц) с указанием контекстуальных синонимов.

Б. Письменный перевод «с листа» (Скорость и точность)

Проверка умения быстро ориентироваться в структуре специального текста.

Задание: Без использования словаря перевести заголовок и первый абзац технической спецификации, определив основную терминологическую базу.

В. Редакторская правка (Контроль качества)

Задание: Дан текст перевода внешнеэкономического контракта, выполненный автоматизированной системой. Студенту необходимо выявить и исправить:

Терминологические ошибки.

Нарушения синтаксических норм русского языка.

Ошибки в оформлении реквизитов сторон.

2. Промежуточная аттестация (Экзамен)

Экзамен проводится в форме выполнения комплексного переводческого задания.

Структура экзаменационного билета:

Теоретический вопрос: Особенности перевода конкретного типа дискурса (например: «Жанрово-стилистические характеристики китайского патентного документа и способы их передачи на русский язык»).

Практическое задание №1: Письменный перевод текста по одной из специальных областей с китайского языка на русский (объем: 1200–1500 иероглифов). Разрешается использование электронных словарей и CAT-инструментов.

Практическое задание №2: Аннотирование специального текста на китайском языке (краткое изложение сути документа на

языке перевода).

3. Материалы для оценки (Контрольно-измерительные материалы)

Типовые тексты для аттестации:

Экономика: Учредительные документы (Устав ООО), финансовые отчеты, аналитические обзоры фондового рынка Китая.

Техника: Руководства по эксплуатации станков, ТЭО (технико-экономическое обоснование) строительных объектов.

Юриспруденция: Договоры купли-продажи, исковые заявления, тексты законов КНР.

4. Критерии оценивания перевода

Оценка выставляется на основе дедуктивного метода (от максимального балла отнимаются штрафные очки):

Категория ошибки Описание Штраф (примерный)

Смысловая Искажение смысла оригинала, пропуск важной информации. Высокий

Терминологическая Использование термина из другой области или неверный эквивалент. Средний

Грамматическая Нарушение норм языка перевода (русского/китайского). Низкий/Средний

Стилистическая Несоответствие жанру (например, разговорный стиль в контракте). Низкий

Оформление Ошибки в записи чисел, дат, имен собственных, форматировании. Низкий

5. Инструментарий оценки

В современных программах ФОС также включает проверку навыка владения CAT-tools (Computer-Assisted Translation):

Умение создавать проекты в Smartcat/Trados.

Навык работы с памятью переводов (ТМ) и терминологическими базами (ТВ).

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Текущий контроль (в течение семестра)

Эти средства позволяют преподавателю отслеживать прогресс студента при переходе от одной специальной темы (например, «Экономика») к другой («Техника»).

Терминологический диктант: Проверка усвоения лексического минимума по конкретной отрасли (без контекста).

Устный опрос (собеседование): Проверка знаний об особенностях конкретного типа дискурса (например, структура китайского патента или контракта).

Письменный перевод текста (домашний): Глубокая проработка текста большого объема с использованием всех доступных справочных ресурсов.

Письменный перевод текста (аудиторный): Выполнение перевода в ограниченное время (контрольная работа) для проверки навыка оперативного принятия переводческих решений.

Переводческий комментарий: Аналитическая записка к выполненному переводу, где студент обосновывает выбор трансформаций и терминов.

Глоссарий (проект): Формирование личной или групповой базы данных терминов в формате Excel или Multiterm.

2. Самостоятельная работа

Средства оценки автономной деятельности обучающегося.

Реферат/Доклад: Анализ сравнительных особенностей перевода юридических или технических текстов в паре «китайский — русский».

Упражнения на предпереводческий анализ: Задания на выявление «ловушек» в тексте, определение целевой аудитории и стиля документа до начала перевода.

Сравнительный анализ переводов: Сопоставление нескольких вариантов перевода одного и того же специального текста (например, официального и любительского).

3. Промежуточная аттестация (Зачет/Экзамен)

Итоговые средства, подтверждающие уровень владения компетенцией.

Экзаменационный билет: Комплексное средство, включающее теоретический вопрос (методология) и практическое задание (перевод фрагмента незнакомого текста).

Портфолио выполненных переводов: Сборник всех отредактированных работ студента за семестр, демонстрирующий динамику качества перевода.

Тест (компьютерный или бланковый): Оценка знаний в области теории специального перевода, сокращений и клише, характерных для официально-делового стиля КНР.

4. Инновационные оценочные средства

Средства, проверяющие владение современными технологиями перевода.

Тест на владение САТ-системой: Проверка умения работать в среде автоматизированного перевода (например, создание проекта в Smartcat, работа с Translation Memory).

Задание на постредактирование (Post-editing): Оценка навыка исправления текста, полученного через системы нейронного машинного перевода (NMT).

Сводная таблица видов ОС

Вид контроля Оценочное средство Проверяемый навык

Входной Тестирование по общему языку Базовое знание иероглифики и грамматики

Текущий Контрольный перевод Точность передачи смысла и терминологии

Текущий Глоссарий Систематизация отраслевой лексики

Промежуточный Экзамен (практика) Профессиональная пригодность переводчика

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий	
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии	
6.3.1.1	1. Контекстное обучение (Профессиональная имитация)
6.3.1.2	Суть заключается в воссоздании в учебном процессе условий, максимально приближенных к реальной работе переводчика.
6.3.1.3	Реализация: Студенты получают заказ на перевод не просто как «упражнение», а как «проект». Задается тип заказчика (например, технический отдел завода или юридическая фирма), требования к оформлению и жесткий дедлайн.
6.3.1.4	Результат: Формирование ответственности за результат и понимание специфики разных отраслей.
6.3.1.5	2. Технология проектного обучения (Project-based Learning)
6.3.1.6	Ориентирована на создание осязаемого продукта.
6.3.1.7	Реализация: Группа студентов работает над переводом крупного документа (например, руководства по эксплуатации китайского электромотоцикла или Устава корпорации). Проект включает этапы:
6.3.1.8	Распределение ролей (переводчики, терминологи, редакторы).
6.3.1.9	Создание общей базы терминов (ТБ).
6.3.1.10	Сведение частей и финальная вычитка.
6.3.1.11	Результат: Навыки командной работы и управления крупными проектами.
6.3.1.12	3. Информационно-технологическое обучение (CAT-технологии)
6.3.1.13	Использование систем автоматизированного перевода (Computer-Assisted Translation).
6.3.1.14	Реализация: Обучение работе в профессиональной среде (Smartcat, SDL Trados, Memsource). Студенты учатся работать с памятью переводов (ТМ), подключать глоссарии и использовать системы проверки качества (QA check).
6.3.1.15	Результат: Технологическая готовность к современным требованиям рынка перевода.
6.3.1.16	4. Метод «Мастерских» (Workshop) и Совместное редактирование
6.3.1.17	Активное обучение через критический анализ.
6.3.1.18	Реализация: Студенты обмениваются выполненными переводами и выступают в роли корректоров/редакторов. Обсуждение ошибок происходит коллективно (Peer Review). Особое внимание уделяется «китанизмам» — буквальному переносу структуры китайского предложения в русский текст.
6.3.1.19	Результат: Развитие критического мышления и навыка саморедактирования.
6.3.1.20	5. Кейс-метод (Case Study)
6.3.1.21	Анализ сложных переводческих ситуаций.
6.3.1.22	Реализация: Студентам предлагается «кейс» с реальной ошибкой в переводе, которая привела к юридическим или техническим последствиям (например, неправильный перевод условий оплаты в контракте из-за многозначности термина). Задача: найти причину ошибки и предложить алгоритм ее предотвращения.
6.3.1.23	Результат: Понимание рисков в профессиональной деятельности.
6.3.1.24	6. Моделирование переводческого сопровождения (Simulated Translation Support)
6.3.1.25	Реализация: Студент должен подготовить информационный пакет для делегации: перевод презентаций, спецификаций и создание «шпаргалок» по иероглифическим терминам для узкой ниши.
6.3.1.26	Результат: Навык оперативного поиска и систематизации информации.
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	1. Программное обеспечение (ПО)
6.3.2.2	Системы автоматизированного перевода (CAT-инструменты):
6.3.2.3	Smartcat / SDL Trados Studio / Memsource (Phrase): для работы с памятью переводов (ТМ) и терминологическими базами (ТБ) [1].
6.3.2.4	Crowdin: для локализации интерфейсов и ПО.

6.3.2.5	Специализированные редакторы и утилиты:
6.3.2.6	ABBYY FineReader: для распознавания текста (OCR) из PDF-чертежей или сканов контрактов.
6.3.2.7	Adobe Acrobat Pro: для работы с технической документацией в формате PDF.
6.3.2.8	Средства ввода и проверки:
6.3.2.9	Sogou Pinyin / Microsoft IME: профессиональные инструменты ввода.
6.3.2.10	Орфоредатор (встроенный в MS Word): для контроля норм русского языка.
6.3.2.11	2. Информационно-справочные системы (ИСС)
6.3.2.12	Многофункциональные словари:
6.3.2.13	БКРС (bkrs.info): основной ресурс с живой базой примеров из юридических и технических текстов [1, 2].
6.3.2.14	Trainchinese: для поиска специализированных технических терминов.
6.3.2.15	Line Dict (Naver): для анализа контекстуальных связей.
6.3.2.16	Отраслевые базы знаний:
6.3.2.17	Zdic.net: толковый словарь для уточнения значений юридических терминов на китайском.
6.3.2.18	Wikipedia (китайский сегмент): для понимания технической сути процессов (поиск эквивалентов через интервики).
6.3.2.19	Mofcom.gov.cn: портал Министерства коммерции КНР (образцы документов, законы).
6.3.2.20	3. Лингвистические корпуса (для верификации терминов)
6.3.2.21	BCC (BLCU Chinese Corpus): проверка сочетаемости слов в официальном и научном стилях [3].
6.3.2.22	CCL (Peking University): анализ использования терминов в диахронии и современных медиа.
6.3.2.23	4. Электронно-библиотечные системы (ЭБС)
6.3.2.24	CNKI (China National Knowledge Infrastructure): база диссертаций и статей для поиска терминологии в узких областях (медицина, инженерия).
6.3.2.25	Университетская библиотека онлайн / Лань: доступ к учебникам по спецпереводу (авторы: И.С. Алексеева, В.А. Курдюмов).
6.3.2.26	5. Поисковые системы
6.3.2.27	Baidu (baidu.com): критически важен для поиска оригинальных китайских спецификаций и ГОСТов (GB/T) [2].
6.3.2.28	Этот набор инструментов позволяет переводчику обеспечивать терминологическое единообразие и высокую скорость работы в специальных областях.
6.3.2.29	
6.3.2.30	
6.3.2.31	

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	1. Учебные помещения
7.2	Компьютерный класс (Переводческая лаборатория): Каждое рабочее место студента должно быть оснащено персональным компьютером с выходом в интернет.
7.3	Лекционная аудитория: Оборудована мультимедийной техникой (проектор, экран, акустическая система) для разбора кейсов и демонстрации примеров верстки документов.
7.4	2. Техническое оснащение рабочего места

7.5	ПК/Ноутбук: С мощностью, достаточной для быстрой работы тяжелых PDF-файлов и CAT-программ.
7.6	Периферия: Наличие сканеров (для оцифровки бумажных оригиналов документов) и принтеров (для проверки вычитанного текста на бумаге — метод «proofreading»).
7.7	Доступ к сети Интернет: Высокоскоростной канал для работы с облачными платформами (Smartcat, Google Drive) и онлайн-корпусами.
7.8	3. Специализированное ПО (Лицензионное или Open Source)
7.9	CAT-системы: Установленные десктопные или настроенные облачные версии (SDL Trados, Smartcat, Memsource).
7.10	Инструменты OCR: Программы для распознавания текста (например, ABBYY FineReader) — критически важно для перевода технических чертежей и сканированных инвойсов.
7.11	Офисные пакеты: Полный набор MS Office (включая Excel для работы с глоссариями и Vision для схем).
7.12	4. Информационные ресурсы
7.13	Библиотечный фонд: Наличие бумажных и электронных отраслевых словарей (технических, юридических, медицинских).
7.14	Доступ к ЭБС: Подписка на электронные библиотеки с актуальными учебниками по переводоведению и практике спецперевода.
7.15	5. Дистанционные технологии
7.16	Наличие платформы поддержки обучения (LMS Moodle, Google Classroom) для передачи объемных файлов (технической документации), проведения тестов и хранения глоссариев.
7.17	Такое обеспечение позволяет имитировать реальный производственный цикл в бюро переводов или корпоративном отделе.
7.18	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Стратегия работы с текстом

Освоение модуля строится на алгоритме профессионального перевода:

Предпереводческий анализ: Прежде чем переводить первое предложение, определите тип документа (контракт, инструкция, патент), его целевую аудиторию и стилевые нормы (в КНР они жестко регламентированы).

Работа с терминологией: Не полагайтесь на первое значение в словаре. Проверяйте употребление термина в профессиональных сообществах или китайских поисковиках (Baidu).

Поиск параллельных текстов: Найдите аналогичный документ на русском языке (например, типовый устав или ГОСТ). Это поможет соблюсти жанровое своеобразие и терминологическую точность.

2. Рекомендации по подготовке к занятиям

Ведение глоссария: Это ваша главная инвестиция. Группируйте слова не по алфавиту, а по темам (например: «Логистика», «Арбитраж», «Пусконаладочные работы»).

Освоение CAT-tools: Практикуйтесь в использовании систем автоматизации (Smartcat и др.). Это стандарт индустрии, без которого невозможна работа с большими объемами спецтекстов.

Анализ ошибок: Ведите учет своих типичных ошибок (ложные друзья переводчика, калькирование китайских конструкций, нарушение официально-делового стиля русского языка).

3. Самостоятельная работа

Чтение спецлитературы: Регулярно читайте новости экономики и техники на китайском языке (ресурсы: Xinhua, Caixin, профильные порталы).

Фоновые знания: Переводчик в специальных областях должен понимать физику процесса или юридическую суть сделки.

Если переводите инструкцию к станку — изучите принцип его работы на русском языке.

4. Контроль качества (Саморедактирование)

Перед сдачей работы всегда делайте «отлежку» текста (минимум 1-2 часа). Проверяйте:

Единообразие терминов во всем документе.

Перевод цифр, дат и имен собственных (самые частые ошибки).

Соответствие пунктуации нормам русского языка (китайские знаки препинания недопустимы).

Совет: Помните, что в специальном переводе точность важнее красоты. Текст должен быть понятен специалисту в данной области и не допускать двоякого толкования.